通向英语自由境界的阶梯

BEDTIME READING

5000词床头灯英语学习读本

32

床头灯

Great English Women

伟大的英国女人

美国作家改编　英汉对照

改编　Andrew Grant
译注　许效礼　王国琮

空工业出版社

语学习读本

Great English Women

伟大的英国女人

改编 Andrew Grant

译注 许效礼 王国琮

航空工业出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

伟大的英国女人:英文/王若平等主编. —北京:航空工业出版社,2007.5

ISBN 978-7-80183-949-7

Ⅰ.伟… Ⅱ.王… Ⅲ.①英语—语言读物②长篇小说—英国—近代 Ⅳ.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 066541 号

床头灯英语学习读本 伟大的英国女人

Chuangtoudeng Yingyu Xuexi Duben Weida De Yingguo Nüren

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行部电话:010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷 全国各地新华书店经售

2007 年 5 月第 1 版 2007 年 5 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:9.75 字数:253 千字

印数:1—10000 定价:14.80 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行部联系负责调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话:13601002700

《床头灯英语学习读本》
丛书学术委员会

主　编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)　李木全(北京大学)
丰　仁(中国人民大学)　孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)　崔　刚(清华大学)
林　健(中国政法大学)　李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)　姜绍禹(中国传媒大学)
赵慧聪(北京邮电大学)　李力行(北京师范大学)
章　文(中央财经大学)　李安林(北京航空航天大学)
毛荣贵(上海交通大学)　郑土生(中国社会科学院)

写在前面的话

通向英语自由境界的阶梯

◆ 全民英语运动

中国近20年来兴起了一场轰轰烈烈的全民学英语的运动。其规模之大，范围之广，古今中外前所未有。

学生、教师、公务员、公司职员、商店店员、出租车司机等，各行各业，都在学英语。全民中学英语的人数超过三亿！其学习过程的漫长，也令人感叹。从幼儿园、小学、中学、大学、硕士、博士，到毕业工作，出国，直至退休，一直都在学，英语的学习可谓是终生性的。

◆ 英语学了多年之后的尴尬

中国人学了多年英语之后，如果冷静地反省一下多年努力的成效，不难发现自己的英语水平十分令人尴尬。这里将具体表现列举一二：

- 读任何原版的英语杂志，如 Times（时代）、Newsweek（新闻周刊）、The Economists（经济学家），或者原版小说，如 Jane Eyre（简爱）、Gone with the Wind（飘）等，必须借助词典，因为我们随时都可能读不懂。即便查阅大部头的词典，我们常常还是不能理解文意，甚或将文意理解得面目全非。最为可悲的是我们中很多人已经屈从于这种一知半解的阅读状态，甚至有人还荒唐地认为英语本身就是一门模模糊糊的语言，这样当然就更谈不上尝到读原汁原味英语的乐趣了。
- 学习和探索专业知识的主流载体仍然是汉语。但我们必须清楚：整个现代科学体系基本是用英语来描述和表达的，译成汉语会有一定程度的失真，而且必然导致滞后。
- 英语表达是一个更大的问题。其主要体现在用英语写作以及进行深入交谈上。事实上，大多数人只能用简单的英语来进行粗略的表达，无法顺利地参加国际学术会议或者进行贸易谈判。即使学术水平很高的专家，在国外刊物和国际会议发表论文时，常会请只懂英语不懂专业的人翻译，很多老外眼中不伦不类的论文就是这样产生的。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

◆ 英语的自由境界

英语的自由境界指的是用英语自由地学习和工作；自由地阅读英文原版书刊和资料；自如地用英语表达和交流；自然地用英语进行思维；自主地用英语撰写论文和著作。

一个英语达到自由境界的人，他的生活也常常是令人羡慕的。清晨随手拿起一份国外的报纸或者杂志，一边喝着浓浓的咖啡，一边轻松、惬意地阅读。日常的学习和工作可以自由地通过英语进行，能够随时了解国外的最新科技动态或最新的商贸行情。可以用英语自由地进行实质性的交谈和撰写书面材料。自己的生存空间不再受到国界的限制，无论是交友、择偶，还是发展自己的事业，都有更宽的、跨国度的选择。

◆ 通向英语的自由境界的阶梯

床头灯 3000 词系列出版后，读者的反响强烈。我们每天收到的大量读者来信，对其给予了积极的评价，认为这套读物最大的特点就是能使读者无痛苦学英语。有的读者买了一本回家一看就上瘾了，接连把 50 本都读完了，并且说这是他生活中第一次读英语小说和看金庸小说一样着迷。有相当一部分长期读者已经形成了英语思维，见到生活中的任何一个场景，就能在脑海中用英语想出来。很多读者反映，读完这套读物后用英语进行阅读、写作和深入交谈的能力都有明显的提高，并且得出一个结论：英语成功的方法就是 Keeping on Reading。一个外企员工说，我以前觉得自己的英语水平不错，但读完 30 本后我才感到我的英语真的变得地道了。由于编辑出版的速度有限，在第四集刚刚出版的时候，很多读者已经等待、催促第五集的面世了。很多读者反映“床头灯”系列为他们学英语找到了一条不用特别吃苦就能成功的道路。

为进一步提高读者的阅读能力，并且满足中高级英语读者的需求，我们此次又隆重推出了 5000 词系列。该系列能够对读者最终读懂原著起到承上启下的阶梯作用。一个人英语是否达到自由境界的一个标志，是否能轻松地读懂原著。语言学家认为，读懂原著一般需要循序渐进地过三关。第一关是简易读物关。读简易读物的重要性在床头灯 3000 词系列中已经详述，在此就不多说了。第二关是简易原著关。过了第一关之后，读者如果直接读原著，由于跨越的台阶过大，往往会产生难以抗拒的心理挫折感，效果通常不

佳。因此专家建议过第一关后，要读难度相当于非英文作品的英译本，如法文、德文、中文名著的英译本。我们国内像鲁迅的很多作品就曾被翻译成英语。这些读本由于是翻译作品，用词相对简单，其难度非常适合此阶段的学习。专家们常把英语学习的这个阶段也称为一关，即简易原著关。但这类读物也有一个翻译作品无法避免的缺憾，即语言不够地道。这一问题在外语界一直解决得不理想，这就是本系列书推出的原因。第三关是一般原著关，即读懂未经改写、删节的原著，这是大多数人学英语的最高境界，即自由境界。

床头灯英语读本的 3000 词系列由美国作家执笔，用 3300 个最常用的英语单词写成，很容易读懂，适合读者过第一关，即简易读物关，它是通向英语自由境界的基石。5000 词系列由美国作家用 5500 词写成，最大限度地保留了原著的语言特色，而且难度适中，很适合读者过英语学习的第二关——简易原著关。较非英语作品的英译本，床头灯英语 5000 词系列在语言上更具有原汁原味的特色，更适合读者学习。它是通向英语自由境界的阶梯。床头灯英语读本 5000 词系列读过 50 本后，简易原著关也就过了。然后再去读原著，过第三关，进入英语自由境界，自然就会易如反掌了。

中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球60亿人中，有3.8亿人的母语是英语，2.5亿人的第二母语是英语，12.3亿人学习英语，33.6亿人和英语有关。全世界电视节目的75%、E-mail的80%、网络的85%、软件源代码的100%都使用英语。40～50年后，全球50%的人精通英语。全球约有6000种语言，21世纪末其中的90%将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有3亿人在学英语，超过英国和美国的人口总和，这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志，大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国，英语已经远远超出一个学科的范畴，一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位，甚至命运联系在一起。对于个人来讲，英语在人生旅途中具有战略意义，不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱是明智之举，符合与时俱进的潮流。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多，但收效却令人担忧，学了这么多年英语，能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差，无法品尝到英语学习成功的快乐，很多人不得不承认学英语的目的只是为了考试。

◆来自西方的教育理念

中国人读英语有个缺点，学习缺乏渐进性。他们习惯于读满篇都是生词的文章，以为这样“收获”才最大。结果他们的阅读不断地被查词典打断，一小时只能看两三页，读起来自然索然无味，最后只能作罢。这是中国人学英语的通病！读的文章几乎全部达到了语言学家所说的“frustration level”（使学生感到沮丧的程度）。

我当年的英语老师是美国一位非常优秀的教育家，叫Steven。他在第一次给我们上课时就说，想要学好英语，最重要的就是使自己成为“a big read-

er"(大量阅读的人,博览群书者)。Read, read, read! 但保证阅读能够顺利进行的关键是阅读材料的难度。生词、难点不能过多,总体水平要低于自己掌握的水平。这样读起来才能津津有味,爱不释手。

西方的语言学家和心理学家对英语学习者的阅读状况进行了大量的研究,结论令人非常吃惊:最适宜阅读的难度比我们长期所处的、我们所习惯的、我们头脑中定位的难度要低得多!只有文中生词量小到足以保证阅读的持续性时,语言吸收的效果才最好,语言水平的提高也最快。举个形象的例子:上山是从峭壁直接艰难攀登还是走平缓的盘山路好?显然,能够从峭壁登顶者寥寥无几!即使其能勉强成功,也远远落后于沿坦途行进者。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的"输入"。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆"圣人"学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的"韧劲(自我约束力)"。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:"人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得,"很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融和,最后合而为一的故事。佛祖说:"人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,训练它们,驯服它们,以完美自己的人生。"那些具有很强心力的人,我们姑且称其为"圣人",他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量,在中国英语学习的失败率

也应该在99%以上。有的人说："难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗？"这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是，目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样，都是凡人，我也曾经遇到过学英语的困惑，干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐，有一次她回国，给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读，觉得很简单，一个星期就读完了。就英语学习而言，一部英文小说其实就是用英语建构的一个"虚拟世界"。那里有人，有人的心灵和人与人之间关系的揭示，有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说，你实际上就已经"生活"在一个"英语世界"里了，不愁没有东西可学。经典作品要读，写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了50本，从此对英语产生了兴趣，英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好："兴趣是最好的老师。"

本套读物的特色：

●情节曲折：本套读物选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说：

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover)：我当年读大学的时候，班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后，打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula)：这个故事真吓人，我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣，我就把这本小说推荐给他。他看后对我说："这是我一口气读完的第一本英语书，就是太吓人了。老师，能不能再给我来一本？"

《呼啸山庄》(Wuthering Heights)：讲述的是一个骇人听闻的复仇故事，当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind)：几乎所有的美国女孩都读过这本书，主人公斯佳丽是美国女孩的偶像，可以说我见过的每个美国女孩都是一个Scarlett。

……

本套丛书收录的都是你在一生中值得去读的作品，读这些作品不但可以提高你的英语水平，而且能够提高你的个人修养。

●语言地道：本套读物均由美国作家执笔，用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚，这是母语为非英语的作者很难达到的。

●难度适中：本套读物用 5500 个最常用的英语单词写成，易读懂，对于词汇量超过 3300 的难词均有注释，你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

这套读物供你在下课或下班后闲暇时阅读，其优点是帮你实现英语学习的生活化，使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛，更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平　于北京

本系列丛书学习指导咨询中心：

北京汉英达外语信息咨询中心

地　址：北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮　编：100083

网　址：http://www.sinoexam.com

E-mail：wrx1@vip.sina.com

新浪首页－博客－搜索输入“床头灯英语”

或 http://blog.sina.com.cn/u/1249360160

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

人物关系表

Queen Bertha　**伯莎王后** (? –606) 出身法国贵族，580年嫁给肯特王埃塞尔伯特，成为肯特王后，在埃塞尔伯特皈依基督教方面起了关键作用

Maude the Good　**好王后莫德** (1080–1118) 英王亨利一世的第一位妻子，以善待自己的臣民，热心公益事业而闻名

Eleanor of Aquitaine　**埃莉诺·阿基坦** (1112–1204) 法国国王路易七世和英国国王亨利二世之妻，英格兰两位国王理查王和约翰王的母亲

Philippa of Hainault　**菲力帕·艾诺** (1313–1369) 英王爱德华三世之妻

Margaret of Anjou　**玛格丽特·安茹** (1429–1480) 英王亨利六世之妻

Margaret Beaufort　**玛格丽特·博福特** (1441–1509) 英王亨利七世之母

Margaret Roper　**玛格丽特· 罗珀** (1501–1544) 伟大的人文主义者，亨利八世时期的大法官托马斯 ·莫尔Thomas More之女

Jane Grey　**简 ·格雷** (1537–1554) 英格兰女王

Elizabeth　**伊丽莎白公主** (1596–1654) 英格兰及苏格兰国王詹姆斯一世的长女；波希米亚王后；英王查理一世的姐姐

Rachel Russell　**雷切尔 ·罗素** (1636–1723) 查理二世执政时期，国会辉格党领袖罗素勋爵Lord Russell之妻

Angelica Kaufmann　**安杰莉卡 ·考夫曼** (1741–1807) 著名的肖像画家

Hannah More　**汉纳 ·莫尔** (1745–1833) 作家兼社会改革家

Elizabeth Fry　**伊丽莎白 ·弗赖伊** (1780–1845) 著名社会改革家

Mary Somerville　**玛丽 ·萨默维尔** (1780–1872) 著名天文学家和数学家

Elizabeth Barret Browning　**伊丽莎白·巴雷特·布朗宁** (1809–1861)著名诗人

Florence Nightingale　**佛罗伦斯 ·南丁格尔** (1820–1910) 著名的护士，近代护理学的先驱

故事梗概

英国人是尊重传统的，或者说，他们珍爱自己民族的历史。英国人喜欢沿用约定俗成，且已被时间证明是行之有效的惯例，而不愿轻率做出变更。若称这是一种保守的民族心态，也许不错。当谈到这个国家现在还保留着君主立宪政体，并且没有现成的法律，而采用历史上处理同类案件的所谓“惯用法”的时候，译者不止一次地听到英国人这样说：“因为大多数英国人民喜欢这样。”

也许正因为如此，这本名为《伟大的英国女人》（Great English Women）的书中介绍的十六位女性，女王、王后或王室成员就占了八位：伯莎（Bertha），莫德（Maude），埃莉诺·阿基坦(Eleanor of Aquitaine)，菲力帕·艾诺 (Philippa of Hainault)，玛格丽特·安茹 (Margaret of Anjou)，简·格雷 (Jane Grey)，伊丽莎白 (Elizabeth)和玛格丽特·博福特 (Margaret Beaufort)。

我们应当承认时代的局限性，不应对历史人物求全责备。但是，即使是放在历史的大环境中，人们也会在其中的四位身上发现某些闪光之处。她们并没有沉湎于宫庭的奢华安逸，而是心系社稷的安危，把关注的目光投向了皇宫之外的天地，以自己的影响或行动，在不同程度上推动了社会进步。

肯特王后伯莎（Bertha）：以自己的虔诚感动了丈夫——肯特王埃赛尔伯特，使其自愿皈依基督教，并加速了基督教在英国的传播。至于基督教的博爱精神及伦理道德原则对西方民主政治和社会风尚所产生的积极影响，今天已为世人所公认。

王后莫德（Maude）：虽贵为王后，在宗教节日里却亲自

为平民洗脚，还兴办医院，修筑桥梁，终生关心社会下层的疾苦，热心社会福利事业。

王后菲力帕 (Philippa of Hainault)：心地善良，具有贤妻良母的风范。她曾多次为下人向暴虐的丈夫求情。在英法百年战争中，在她的苦苦哀求下，国王赦免了英勇抵抗的法国加莱的六名市民代表。她还大力促进了英国纺织业的发展。

玛格丽特· 博福特（Margaret Beaufort）：亨利七世之母，“做得好事可以写上一大本书。”她不仅对穷苦人充满同情和关爱，还致力于提高有产阶级的文化素养。听到她逝世的消息，想起她的宽容与博爱，人们不禁潸然泪下。数百年来，她创立的剑桥大学国王学院（King's College）和圣约翰学院（St John's College）一直是英格兰的骄傲。

显然，更能触动人心的是那几位出身平民，或者身为平民的女性社会改革家或知识分子。她们分别是：

伊丽莎白·弗赖伊(Elizabeth Fry): 她少女时代深为贵格会派的教义所震撼，立志献身拯救人类灵魂的崇高事业。一次偶然的机会使其接触到了监狱的黑暗内幕，遂向社会披露了自己的所见所闻，舆论为之哗然。正像狄更斯的小说Oliver Twist推动了英国济贫院制度的改革一样，弗赖伊的大声疾呼也使全国上下重新审视英国的监狱制度。是她第一个主张应当把囚犯当作人来看待，着重医治他们的心灵创伤，使这些扭曲的灵魂感受到了人间的温暖。

汉纳 · 莫尔（Hannah More）：作为一名才华横溢的知识女性，她不畏艰难困苦，将毕生的精力贡献给了偏远山区矿工们的福利事业：向他们传播基督教教义，为他们开办夜校，开启他们的心智，消除落后与愚昧。结果使该地区几年后一派升

平景象，犯罪现象近乎绝迹。

佛罗伦斯·南丁格尔(Florence Nightingale):这是一个人们十分熟悉的名字。她的功绩有两点：第一出身高贵的她对病苦人群所表现出的博大爱心和献身精神唤醒了众多的麻木人群；第二她第一次把护理学变成了一门科学，使世俗眼光中微贱的护士职业成为一种专业。

曾向世界贡献了牛顿和达尔文，莎士比亚和狄更斯的卓越民族也不乏出类拔萃的知识女性。十六位女杰中的玛丽·萨默维尔（Mary Sumerville）堪称英国女科学家的杰出代表：她因在数学和天文学方面的突出贡献而被授予皇家协会会员和自然史协会会员两项荣誉称号。而伊丽莎白·巴雷特·布朗宁（Eliza-beth Barret Browning）则以其伤感、优美、感情细腻的诗为国人所倾倒，被誉为英国有史以来最伟大的女诗人。

译者相信，阅读此书，你将从一个侧面感受到英国千年历史的风云变幻，并体会到这是一个需要天才，并且产生了天才的伟大民族。

目 录

Queen Bertha …… (6)
伯莎王后 …… (7)
Maude the Good …… (20)
好王后莫德 …… (21)
Eleanor of Aquitaine …… (32)
埃莉诺·阿基坦 …… (33)
Philippa of Hainault …… (52)
菲力帕·艾诺 …… (53)
Margaret of Anjou …… (68)
玛格丽特·安茹 …… (69)
Margaret Beaufort …… (84)
玛格丽特·博福特 …… (85)
Margaret Roper …… (102)
玛格丽特· 罗珀 …… (103)
Jane Grey …… (114)
简 ·格雷 …… (115)
Elizabeth …… (134)
伊丽莎白公主 …… (135)
Rachel Russell …… (150)
雷切尔·罗素 …… (151)
Angelica Kaufmann …… (170)
安杰莉卡 ·考夫曼 …… (171)
Hannah More …… (186)
汉纳 ·莫尔 …… (187)
Elizabeth Fry …… (200)
伊丽莎白·弗赖伊 …… (201)
Mary Somerville …… (216)
玛丽 ·萨默维尔 …… (217)
Elizabeth Barret Browning …… (240)
伊丽莎白·巴雷特·布朗宁 …… (241)
Florence Nightingale …… (260)
佛罗伦斯 ·南丁格尔 …… (261)

Queen Bertha

Bertha, our first Christian queen, lived a very quiet, peaceful life. History does not record her sayings, nor does it tell us that she performed any great public acts. She made no special mark on the world at large. But by her good example to others, by her gentle influence on those around her, she stands out as the one bright light shining from out the thick darkness of those unchristian days.

She was the only child of the king of Paris, but there is more to say about her grandmother Radigund than about either her father or mother, for Bertha had been taught to love the name of Radigund from a little child.

Radigund was the wife of a king of a portion of France. This king had taken her prisoner with her little brother in a war, but, finding her very beautiful and of *royal* blood, he *adopted* her. As she was a *pagan*, or non-*christian*, he had her *baptized*, and then had her educated until she was old enough to become his wife. But poor Radigund was very unhappy. The king, her husband, was *stern*, rough, and cruel, though he loved her very much. After a short time, she escaped, unseen, to a distant convent. There, with her own hands, she cut off her long, beautiful hair, and, *discarding* her royal dress and jewels, *donned* the *cloak* of a nun.

At last, the king discovered her, *repented* of his *harsh-*

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com